ЖУРАВЕЛЬ Тетяна Валентинівна

Національний авіаційний університет

*Науковий керівник:* доцент кафедри

англійської філології і перекладу,

кандидат філологічних наук

КОВТУН О. В.

**Синтаксичні перекладацькі трансформації при перекладі питальних речень**

Переклад - один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації.

**Мета дослідження** – аналіз та систематизація основних видів синтаксичних перекладацьких трансформацій. Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання такого **завдання**, як визначення сутності використання синтаксичних трансформацій.

Мета будь-якого перекладу – донести до читача, який не володіє мовою оригіналу, і ближче ознайомити його з відповідним текстом, а також досягнути адекватності у перекладі. Перекласти означає точно й повно висловити засобами однієї мови те, що вже зафіксовано засобами іншої мови у нерозривній єдності змісту і форми. За визначенням А. В. Федорова, адекватність – це “вичерпна передача смислового змісту оригіналу і повна функціонально-стилістична відповідність йому” [6, c. 79]. Саме задля досягнення адекватності перекладачі повинні вміло застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав всю інформацію, що міститься в тексті оригіналу, за умови дотримання відповідних норм мови перекладу. Одним з факторів, що спричинюють використання перекладацьких трансформацій при перекладі з англійської мови на українську є те, що ці мови є прикладами двох різних типів мов: аналітичної і синтетичної. [1, c. 6].

Саме розбіжності синтаксису англійської та української мов спричинюють використання синтаксичних трансформацій. Проблема еквівалентності та адекватності перекладу тісно пов’язана з проблемою використання синтаксичних трансформацій при перекладі. Синтаксичні трансформації – це заміна одного типу синтаксичної конструкції на інший [4, c. 254]. Всі види синтаксичних трансформацій при перекладі можна поділити на чотири типи, а саме: нульову трансформацію, перестановку, заміну і трансформації синтаксичних конструкцій.

Нульова трансформація (синтаксичне уподібнення, дослівний переклад) – це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється в аналогічну структуру мови перекладу. Така трансформація використовується у випадках, коли і в мові оригіналу і в мові перекладу існують паралельні синтаксичні структури. Синтаксичне уподібнення може призводити до повної відповідності кількох мовних одиниць та порядку їх розташування в оригіналі та перекладі, наприклад: *“And who was the fifth?” he demanded* [7, c. 55]. – *«А хто був п’ятий?» спитав він* [5, c. 35]. Однак, як правило, застосування нульової трансформації супроводжується деякими змінами структурних компонентів. При перекладі з англійської мови на українську, наприклад, можуть вилучатися артиклі, допоміжні дієслова, та деякі інші службові елементи, а також можуть змінюватись деякі морфологічні форми і лексичні одиниці. Наприклад: *“In which of these sleeps the Jew?” said the Pilgrim* [7, c. 62]. – *«В якій же з них спить єврей?» спитав прочанин* [5, c. 40]. При перекладі даного речення було вилучено артиклі, додано підсилювальну частку «же» для більш емоційного забарвлення, а також перекладено займенник “these” як «них», оскільки для української мови таке вживання є більш характерним.

Перестановка, як вид перекладацької трансформації – це заміна розташування мовних одиниць у тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу. Перестановці піддаються, зазвичай, слова, словосполучення, частини складного речення, а також самостійні речення в тексті [2, c. 188].

Найбільш поширеним випадком в процесі перекладу є заміна порядку слів і словосполучень у структурі речення: *“What sayest thou, Prior Aymer?”* [7, c. 83]. – *«Що ти скажеш, пріоре Еймере?»* [5, c. 48]. *“What says he?” said Prince* *John* [7, c. 109]. – *«Що він каже?» сказав принц Джон* [5, c. 63]. При перекладі також нерідко зустрічається явище зміни порядку частин складного речення – головного і підрядного речень: *“Think you that we are ignorant whose prisoners we are, when we are in the castle of your master?”* [7, c. 223]. – *«Невже ви гадаєте, що, потрапивши до замку вашого пана, ми не знаємо, у кого ми в полоні?»* [5, c. 127].

Заміна – найбільш поширений вид перекладацької трансформації. У процесі перекладу заміні можуть піддаватися форми слів, частини мови, члени речення, типи синтаксичного зв’язку. Крім того, заміні можуть піддаватися не лише окремі одиниці, а і цілі конструкції [2, c. 194]. В українській та англійській мовах існують форми однини і множини, і, як правило, іменники у перекладі вживаються в тому самому числі, що і у оригіналі, за винятком випадків, коли формі однини в англійській мові відповідає форма множини в українській, і навпаки, наприклад: *“And how much money”, continued Isaak, “hast thou brought with thee?”* [7, c. 199] – *«А скільки взяв ти з собою грошей?» – казав далі Ісаак* [5, c. 68]. Ще одним досить поширеним видом заміни є заміна частин мови. Найбільш характерною заміною при перекладі з англійської мови на українську є заміна іменника дієсловом, наприклад: *“I ask of thee, as good knight and a good Englishman, wilt thou aid in their rescue?”* [7, c. 212] – *«Питаю тебе як чесного лицаря й щирого англійця – чи згодний ти допомогти мені звільнити їх?»* [5, c. 193] Також часто зустрічається і такий вид заміни частин мови, як прономіналізація, тобто заміна іменника займенником, як наприклад: *“The bridge – the bridge which communicates with the castle – have they won that pass?”* [7, c. 318] – *«Міст… міст, що веде до замку,- чи взяли вони його?»* [5, c. 190]. Ще одним з видів такої трансформації є заміна англійської пасивної конструкції на українську активну. У такому випадку англійському підмету відповідає додаток в українському реченні [2, c. 198]. Форма пасивного стану англійського дієслова замінюється формою активного стану українського, наприклад: *“Seest thou nought else, Rebecca, by which the Black Knight may be distinguished?”* [7, c. 316] – *«Чи не бачиш ти ще чогось, Ребекко, що могло б допомогти відрізнити Чорного Лицаря?»* [5, c. 190].

До трансформацій синтаксичних конструкцій при перекладі простих та складних речень слід віднести такі: заміна простого речення складним, заміна складного речення простим, об’єднання речень та членування речень.

Заміна простого речення складним зазвичай спричинюється граматичними факторами, а саме структурними розбіжностями між реченнями мови перекладу і оригіналу. Так, при перекладі з англійської мови на українську ця трансформація часто є необхідною для передачі англійських предикативних або напівпредикативних конструкцій з безособовими формами дієслова, які не мають прямих відповідників в українській мові, наприклад: *“When did thy master hear of Norman baron unbuckling his purse?”* [7, c. 290] – *«Звідкіля приверзлося твоєму начальнику, що нормандському баронові захочеться розв’язати свій гаманець?»* [5, c. 174]. При перекладі трансформація складного речення в просте зумовлена здебільшого нормативно-стилістичними причинами. Зокрема, вживання складнопідрядних речень більш притаманне англійській мові, ніж українській. В результаті такої трансформації відбувається «згортання» підрядних речень у дієприкметникові, дієприслівникові звороти, а також у віддієслівні іменники з прийменниками, наприклад: *“Will the Lady Rowena deign to cast an eye on a captive knight, who is now a dishonoured soldier?”* [7, c. 352] – *«Чи вшанує леді Ровена полоненого лицаря, збезчещеного вояка поглядом?»* [5, c. 212]. Особливим видом трансформацій є членування речення – поділ одного складного речення на два або більше простих [2, c. 199]. Під час даної трансформації синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на декілька самостійних предикативних структур мови перекладу. Прикладом такої трансформації може слугувати наступне речення: *“A knight, Rebecca, must encounter his fate, whether it meet him in the shape of sword or flame, and who recks how or where s Jew meets with his?”* [7, c. 339] – *«Лицар, Ребекко, має сам зустрічати свою долю, хоч би в якій подобі вона з’явилася йому – в мечі чи то у вогні. А щодо долі якогось там єврея, то кого вона обходить?»* [5, c. 205]. Трансформацією, зворотною до попередньої є об’єднання речень. У цьому випадку структура речення оригіналу змінюється шляхом поєднання двох простих речень в одне [3, c. 180], наприклад: *“In what is he the rival of Front-de-Boeuf? Or what has he to fear beyond a short imprisonment and an honourable ransom, according to the use of chivalry?”[*7, c. 239] – *«У чім же він є суперник Фрон-де-Бефа і чого іншого боятися йому, крім короткочасного полону та почесного викупу за законами лицарства?»* [5, c. 137].

Відтак можна зробити **висновок**, що синтаксичні трансформації спрямовані насамперед на оптимальний спосіб передачі початкової інформації у допустимих для перекладацької мови й культурної традиції формах. При цьому слід відмітити, що розглянуті синтаксичні трансформації, як правило, доповнюють одна одну, частково компенсуючи таким чином неминучі втрати інформації, пов’язані з перебудовою початкового тексту.

**Список літератури**

1. *Аполлова М. А.* Specific English. Грамматические трудности перевода. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 136 с.

2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. Отношения, 1975. – 240 с.

3. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

4. *Латышев Л. К.* Технология перевода : Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.

5. *Скотт В.* Айвенго*.* Талісман: Романи / В. Скотт ; пер. з англ. Н. І. Тисовська / Передм. О. В. Ушкалової, іст. комент. Н. Г. Гавриленко. – Х: Веста: Видавництво «Ранок», 2007. – 656 с., 16 арк. іл. – (Оксамитова колекція)

6. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

7. *Sir Walter Scott* Ivanhoe / Walter Scott – N. Y. : Penguin Books, 1994. – 527 p.